Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówi Festus Agryppo królu i wszyscy będący obecnymi razem z nami mężowie widzicie tego odnośnie którego całe mnóstwo Judejczyków wstawiło się u mnie w zarówno Jerozolimie i tutaj wołając przeciw nie trzeba żyć mu już dłużej nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Festus rozpoczął: Królu Agryppo oraz wszyscy mężowie, którzy jesteście z nami obecni, widzicie tego, o którego cały tłum Żydów wystąpił do mnie\* zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi Festus: "Agryppo, królu, i wszyscy będący obecni razem z nami mężowie, oglądacie tego, z powodu którego cała mnogość Judejczyków wpadła na mnie w Jerozolimie i tutaj, wołając, (że) nie trzeba on żyć\* jeszcze. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówi Festus Agryppo królu i wszyscy będący obecnymi razem z nami mężowie widzicie tego odnośnie którego całe mnóstwo Judejczyków wstawiło się u mnie w zarówno Jerozolimie i tutaj wołając przeciw nie trzeba żyć mu już dłużej nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królu Agryppo — rozpoczął Festus — i wy panowie, którzy z nami jesteście. Stoi przed wami człowiek, o którego skazanie wystąpił do mnie cały tłum Żydów zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po czym Festus przemówił: Królu Agryppo i wszyscy tu obecni mężowie! Widzicie tego, o którego mnie prosił cały lud żydowski zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Festus: Królu Agrypo i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami! widzicie tego, o którego mię wszystek lud żydowski prosił, i w Jeruzalemie i tu wołając, że nie słuszna, aby ten dłużej żyć miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Festus: Agryppo królu i wszyscy mężowie, którzyście tu z nami, widzicie tego, o którego wszytko mnóstwo Żydowskie żądało mię w Jeruzalem, prosząc i wołając, że nie ma dłużej żyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królu Agryppo – przemówił Festus – i wszyscy tu obecni! Widzicie tego, z powodu którego nachodziło mnie mnóstwo Żydów zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Festus rzekł: Królu Agryppo oraz wy wszyscy mężowie, którzy jesteście obecni, widzicie tego, w którego sprawie napierał na mnie cały lud żydowski, zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien już dłużej żyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po czym Festus przemówił: Królu Agryppo i wszyscy tutaj obecni mężowie! Widzicie tego, z powodu którego mnóstwo Żydów nachodziło mnie zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien on dłużej żyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przemówił: „Królu Agryppo i wszyscy tu obecni! Zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj wielu Żydów wniosło do mnie oskarżenie przeciw temu oto człowiekowi. Domagali się, abym skazał go na śmierć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Festus tak przemówił: „Królu Agryppo i wszyscy obecni tu z nami mężowie, oto widzicie tego, w którego sprawie zwróciła się do mnie cała społeczność Żydów, tak w Jerozolimie, jak i tutaj, wykrzykując, że on dłużej żyć nie powinien.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas Festus przemówił: - Królu Agryppo i wszyscy tu obecni! Macie przed sobą człowieka, przeciwko któremu wystąpiły tłumy Żydów w Jerozolimie i tutaj, domagając się jego śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Festus przemówił: ʼKrólu Agryppo i wszyscy tu obecni! Oto widzicie człowieka, w sprawie którego cały lud żydowski wywierał na mnie nacisk zarówno w Jerozolimie, jak i tutaj, wołając, że nie powinien już dłużej żyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже Фест: Агриппо - царю і всі мужі, що прийшли з нами, бачите того, за якого докучав мені весь люд юдейський у Єрусалимі і тут, кричачи, що не належить йому більше жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Festus mówi: Królu Agryppo oraz wszyscy mężowie obecni razem z nami! Widzicie tego, z powodu którego całe mnóstwo Żydów zwróciło się do mnie w Jerozolimie i tutaj, wołając, że nie jest słuszne, by on żył dłużej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł Festus: "Królu Agryppo i wy wszyscy tu obecni, widzicie tego człowieka? Cała społeczność judejska uskarża mi się na niego, i w Jeruszalaim, i tutaj, wołając, że nie powinno się go zostawić przy życiu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Festus zaś rzekł: ”Królu Agryppo i wszyscy mężowie, którzy tu z nami jesteście: Widzicie człowieka, w sprawie którego zarówno tutaj, jak i w Jerozolimie zwróciło się do mnie całe mnóstwo Żydów, wołając, że nie powinien dalej żyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Królu Agryppo i wszyscy zebrani!—rozpoczął Festus. —Oto człowiek, którego śmierci domagają się tłumy Żydów, zarówno z Jerozolimy, jak i z naszego miasta. |

1. 1) <x>510 25:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "on żyć" - składniej: "by on żył". [↑](#footnote-ref-4)